

1 **Auf den Spuren von Heinrich Heine. Deutsche Schriftsteller in Paris.**

von Ann-Dorit Boy

5 Mit Heinrich Heine fing sie an – die Liebe deutscher Schriftsteller zu Paris. Und das, obwohl der Weg des Dichters an die Ufer der Seine weder leicht noch freiwillig war. Als Heine im April 10 1831 als Zeitungskorrespondent ins liberale Paris kommt, flieht er vor der antijüdischen Stimmung und dem Nationalismus in der preußischen Heimat: »Minder die Lust des Wanderns als die Qual persönlicher Verhältnisse treibt mich von hinnen«, schreibt Heine in dieser für ihn schweren Zeit.

20 Mit Veröffentlichungen zur französischen Kultur und zur deutschen Literatur und Philosophie bemüht er sich in den folgenden Jahren vergeblich, zwischen Deutschland und Frankreich zu vermitteln. Der 25 durch die Gedichtsammlung Buch der Lieder schon bekannte Dichter wird zwar in die Pariser Gesellschaft integriert und lebt bis zu seinem Tod im Jahr 1856 in der französischen Hauptstadt, den Schmerz über den Verlust der deutschen Heimat hat er aber nie verwinden können.

35 Trotzdem oder vielleicht gerade deshalb wird er zur Identifikationsfigur für viele deutsche Literaten, die nach ihm in Paris Freiheit, Inspiration oder Asyl suchen. Die kulturell und gesellschaftlich avantgardistische Stadt wird so zur »passage obligé« für eine ganze Generation und wer 40 einmal Pariser Luft geschnuppert hat, ist tief beeindruckt und verleiht der Begeisterung meist schreibend Ausdruck.

45 Die Art dieser Faszination ist allerdings je nach Herkunft und Wesen der Literaten sehr unterschiedlich. Den jungen Dramatiker Frank Wedekind reizt

1 **Sur les traces d'Heinrich Heine. Les écrivains allemands à Paris.**

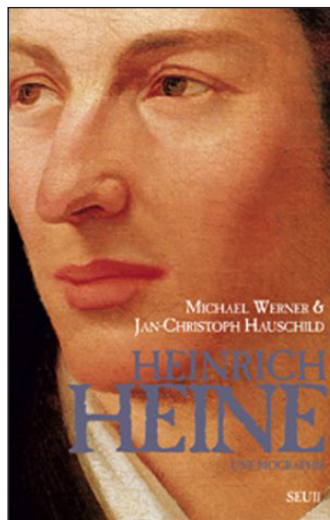
Par Ann-Dorit Boy, traduction de Mélanie Julien

5 C'est avec Heinrich Heine que l'amour des écrivains allemands pour Paris commença. Et pourtant, le voyage du poète vers les rives de la Seine ne fût ni facile, ni fait de son plein gré. Quand Heine arrive en 1831, comme correspondant, dans le 10 Paris libéral, il fuit avant tout l'atmosphère antisémite et le nationalisme de sa patrie prussienne: « C'est moins le goût de l'errance que le martyr enduré de 15 par ma condition qui me pousse à partir » écrit Heine au cours de cette période personnellement difficile.

20 Par le biais de publications sur la culture française et sur la littérature et philosophie allemande, il s'efforce en vain, au cours des années suivantes, de servir de 25 conciliateur entre la France et l'Allemagne. Le poète, devenu célèbre grâce au recueil de poèmes Livre des Chants, est certes bien intégré dans la société française et demeure même jusqu'à sa mort en 1856 dans la capitale française, cependan 30 t il ne pourra jamais surmonter la douleur d'avoir perdu sa patrie.

35 Pourtant, ou peut être même grâce à cela, il deviendra une figure d'identification pour beaucoup d'hommes de lettres allemands qui viendront après lui chercher à Paris la liberté, l'inspiration ou l'asile. Cette ville avant-gardiste, tant culturellement que socialement, deviendra ainsi un « passage obligé » pour toute une 40 génération, et ceux qui ont un jour respiré l'air de la ville en restent fortement impressionnés et expriment leur enthousiasme généralement par écrit.

45 La nature de cette fascination diffère néanmoins beaucoup selon l'origine et le caractère de l'homme de lettres. Le jeune dramaturge Frank



1 Paris als die Stadt der freien Liebe. In seinen offen-
herzigen Tagebucheintragungen kann man intime
Details über seine Besuche im Moulin Rouge und
die Liebesabenteuer mit diversen Mädchen lesen:
5 »Ich erwarte Katja im Café, wir dinieren zusam-
men mit Marguerite, fahren um 1 Uhr auf meine
Stube, wo ich sie auffordere sich ins Bett zu legen«
notiert er beispielsweise im Mai 1892. Nach drei
10 Jahren des Pariser Rausches hat der Lebemann
Wedekind aber genug und reist nach London ab.

Rainer Maria Rilke, der im August 1902 zum ers-
ten Mal nach Paris kommt, um ein Buch über
15 den Bildhauer und Künstler Auguste Rodin zu
verfassen, erschreckt und verängstigt das Wirr-
warr der Metropole: »Mir ist diese wirre Stadt
schwer zu ertragen. Bei Arbeit und Einsamkeit
geht es so irgendwie«, schreibt der 27-Jährige
20 im Dezember 1902 in einem Brief. Obwohl
das Buch über Rodin schnell geschrieben und
veröffentlicht ist, bleibt Rilke noch zwölf Jahre
in der französischen Hauptstadt: »Ich will vor-
läufig in Paris bleiben, eben weil es schwer ist.«
25 Die Stadt, die ihn so verstört, inspiriert ihn aber
auch zum Tagebuchroman *Die Aufzeichnungen
des Malte Laurids Brigge*.

Wie Rilke kommen in den 20er-Jahren auch einige
30 andere deutsche Publizisten und Literaten mit einem
konkreten Arbeitsauftrag nach Paris: Joseph Roth,
Kurt Tucholsky und Walter Hasenclever reisen als Zei-
tungskorrespondenten an die Seine. Mit teils heiter
schwärmenden, aber auch kritischen Feuilleton-
35 ten, setzen sie dem Paris der 20er-Jahre ein Denkmal.

Fast genau ein Jahrhundert nach Heine ist es
dann wieder die deutsche Politik, die eine gan-
ze Gruppe deutscher Intellektueller nach Paris
40 treibt. Schriftsteller und Intellektuelle wie Anna
Seghers, Alfred Döblin, Walter Benjamin und Ste-
fan Zweig fliehen vor dem Nationalsozialismus
nach Paris. Bis zum Einmarsch der Deutschen
45 1940 versuchen die meisten dieser Exilanten
in der Seine-Metropole literarisch zu arbeiten;
sie schließen sich zu Vereinen und Zirkeln zu-

Wedekind est séduit par Paris en tant que ville
de l'amour libre. Dans son journal, il note de fa-
çon très franche les détails intimes de ses visites
au Moulin Rouge et ses aventures amoureuses
avec diverses filles. Par exemple, en mai 1892 : 5
« J'attends Katja dans un café, nous dînons avec
Marguerite, rentrons à une heure chez moi où
je les invite à se coucher sur le lit ». Mais après
trois années d'ivresse parisienne le noceur We- 10
dekind en a assez et part à Londres.

Rainer Maria Rilke, qui vient la première fois à
Paris en 1902 pour rédiger un ouvrage sur le
15 sculpteur et artiste Rodin, est effrayé et ango-
issé par le désordre régnant dans la métropole.
« Il m'est difficile de supporter cette ville chaotique.
Grâce au travail et à la solitude, cela va
encore », écrit le jeune homme de 27 ans en
20 décembre 1902 dans une lettre. Bien que le livre
sur Rodin soit rapidement écrit et publié, Rilke
reste encore douze années dans la capitale fran- 20
çaise. « Je veux rester provisoirement à Paris,
justement parce que c'est difficile ». La ville, qui
le tourmente tant, l'inspire pourtant aussi pour 25
son roman conçu comme un journal intime *Les
Cahiers de Malte Laurids Brigge*.

Comme Rilke, beaucoup d'autres publicistes et
hommes de lettres allemands viennent à Paris 30
avec un travail précis à effectuer : Joseph Roth,
Kurt Tucholsky et Walter Hasenclever y sont
correspondants. Par le biais de feuilletons par-
fois joyeusement enthousiastes ou parfois criti-
35 ques, ils consacrent le Paris des années 1920.

Presque un siècle après Heine, c'est à nouveau
la politique qui pousse un groupe d'intellectuels
allemands à Paris. Des écrivains, des hommes et
40 femmes de lettres, comme Anna Seghers, Alfred
Döblin, Walter Benjamin et Stefan Zweig, par-
tent à Paris pour fuir le national-socialisme. La
plupart de ces exilés essayent, jusqu'à l'entrée
des allemands en 1940, de continuer leurs tra- 45
vaux littéraires dans la métropole; ils se regroupent
dans des organisations et cercles, publient

1 sammeln, veröffentlichen Texte und organisieren
Aufführungen, Lesungen und Kongresse.

Der Einmarsch der deutschen Truppen nach Paris
5 im Jahr 1940 setzt diesem Schaffen jedoch ein jä-
hes Ende. Stefan Zweig, der 30 Jahre nach seinem
ersten Parisaufenthalt wieder als Exilant nach Pa-
ris kommt, beschreibt wie kaum ein anderer die
10 Schrecken dieser Tage: »Hitlersoldaten als Garde
vor dem Arc de Triomphe. Das Leben ist nicht
mehr lebenswert. Ich bin fast 59 Jahre und die
nächsten werden grauenhaft sein – Wozu alle die-
se Erniedrigungen noch durchmachen«, notiert er
15 am 15. Juni 1940 in seinem Tagebuch. Wenige Tage
später verlässt Zweig wie so viele andere deutsche
Schriftsteller fluchtartig die Stadt und geht nach
Brasilien, wo er Anfang 1942 Selbstmord begeht.

20 Mit den traumatischen Erfahrungen der Exilan-
ten reißt jedoch die lange Reihe der deutschen
Autoren in Paris nicht ab. 1956 kommt Günther
Grass mit seiner Frau nach Paris. Dort, in der
Seine-Metropole, in einem Heizungskeller und
25 nicht etwa in Deutschland, schreibt der gelern-
te Bildhauer seinen größten Romanerfolg *Die
Blechtrommel*. Nach der Geburt seiner Söhne
kehrt Grass 1960 aber nach Berlin zurück.

30 Der wahrscheinlich bekannteste deutschsprachi-
ge Autor, der heute in Chaville bei Paris lebt, ist
allerdings kein Deutscher, sondern Österreicher:
Peter Handke verbringt erstmals in den 70er Jah-
ren einige Zeit in Paris. In seinem Roman *Die Stun-*
35 *de der wahren Empfindung*, den er 1975 schreibt,
lässt er zahlreiche, persönliche Beobachtungen
aus der französischen Hauptstadt einfließen.

Die Stadt so vieler Gedichte, Bücher und Lieder
40 ist also auch den deutschen und deutschsprachi-
gen Autoren seit Heinrich Heine eine schier end-
lose Quelle der Inspiration. Wer ihren Zauber
nachempfinden will, kann entweder in den zah-
45 lenlosen Texten genannter Autoren deren ganz
persönliches Paris entdecken oder noch besser
gleich selbst vor Ort auf ihren Spuren wandeln.

des textes, organisent des représentations, lec- 1
tures et congrès.

L'invasion des troupes allemandes sur Paris en
1940 met une fin soudaine à cette création litté- 5
raire. Stefan Zweig, qui 30 ans après son premier
séjour à Paris y revient en tant qu'exilé, décrit
comme personne la terreur de cette journée : «
Des soldats de Hitler montent la garde devant 10
l'Arc de triomphe. La vie n'est plus digne d'être
vécue. J'ai presque 59 ans, et les années à venir
vont être effroyables -à quoi bon se prêter enco-
re à toutes ces humiliations ? » note-t-il dans son
journal, le 15 juin 1940. Quelques jours plus tard, 15
Zweig quitte la ville clandestinement, comme be-
aucoup d'autres écrivains allemands, et part au
Brésil où il se suicide au début de l'année 1942.

Malgré les expériences dramatiques des exilés, 20
la longue liste d'auteurs allemands à Paris ne
s'arrête pas là. En 1956, Günther Grass vient
habiter à Paris avec sa femme. C'est là, dans la
métropole française, dans une chaufferie et non
25 pas en Allemagne, que ce sculpteur de formation
écrit son plus grand roman à succès, *Le Tambour*.
Après la naissance de ses fils, il rentre cepen-
dant à Berlin en 1960.

L'auteur germanophone qui est certainement le 30
plus célèbre et qui habite aujourd'hui à Chavil-
le près de Paris n'est pourtant pas un allemand,
mais un autrichien : Peter Handke passe déjà
quelques temps à Paris dans les années 70. Dans
son roman écrit en 1975, *l'Heure de la Sensati-*
35 *on Vraie*, il intègre de nombreuses observations
personnelles sur la capitale française.

La ville de tant de poèmes, livres et chansons est
40 donc une source d'inspiration infinie et inépuisable
également pour les auteurs allemands et germano-
phones, depuis Heinrich Heine. Celui qui souhaite
percevoir cette magie, peut soit découvrir le Paris
45 personnel de ces auteurs en lisant un de leurs in-
nombrables textes, soit, encore mieux, venir lui-
même sur place afin de marcher sur leurs traces.

1 Jochanan Trilse-Finkelstein, *Heinrich Heine. Gelebter Widerspruch, Aufbau* 2001, 10,00€, ISBN: 3746616972

Heinrich Heines Biographie

5 Heinrich Heine wird 1797 als Sohn eines Kaufmanns in Düsseldorf geboren. Nach einer kaufmännischen Lehre studiert er in Bonn, Göttingen und Berlin Jura. In diesen Jahren verkehrt
10 Heine in den Berliner Salons und besucht auch Goethe in Weimar. 1825 tritt der inzwischen promovierte Jurist wegen der judenfeindlichen Atmosphäre vom Judentum zum Protestantismus über, um eine höhere Anstellung zu finden – vergeblich. Heine führt in den folgenden Jahren ein unstetes Wanderleben und versucht seinen Lebensunterhalt als Schriftsteller und Journalist zu bestreiten. 1827 erscheint sein
20 heute bedeutendster Lyrikband, das *Buch der Lieder*, das zum erfolgreichsten Gedichtband des 19. Jahrhunderts wird. Auf der Flucht vor den politischen Verhältnissen in Preußen, flieht Heine 1831 nach Paris. Vier Jahre später verbietet der Bundestag des Deutschen Bundes seine
25 Schriften. In Paris arbeitet Heine als Korrespondent der Augsburger Allgemeinen Zeitung. Er zählt zu den liberal-demokratischen Emigrantenkreisen, und kommentiert kritisch das sozialistische Gedankengut seiner Zeit. 1843 reist der Dichter noch einmal nach Deutschland, die Eindrücke der Reise hält er in dem Band *Deutschland, ein Wintermärchen* fest. Im Alter von 44 Jahren heiratet Heine Crescentia
35 Eugenie Mirat. Aber nur drei Jahre später, 1845, verschlimmert sich seine Rückenmarkskrankheit, an dem er bereits länger leidet. Seit 1848 muss Heine zurückgezogen in seiner »Matratzengruft« leben, wie er es nennt und stirbt schließlich am 17 Februar 1856 in Paris. Heine gilt heute als einer der größten deutschen Dichter, Anerkennung finden seine Werke jedoch erst nach seinem Tod. Die Universität in
40 Heines Geburtsstadt Düsseldorf, welche 1965 gegründet wurde, trägt zu Ehren des Dichters den Namen Heinrich-Heine-Universität.

1 Jan-Christoph Hauschild/Michael Werner, *Heinrich Heine, Seuil* 2001, 27,50€, ISBN : 2020338300

Biographie de Heinrich Heine

Traduction de Marie Lesage 5
Heinrich Heine est né en 1797 à Düsseldorf. Fils d'un commerçant, il apprend d'abord le métier de son père puis fait des études de droit à Bonn, Göttingen et Berlin. Durant ces années
10 d'études, il fréquente les salons berlinois et rend également visite à Goethe à Weimar. En 1825, alors docteur en droit, il quitte la religion juive en raison de l'environnement hostile aux Juifs et se convertit au protestantisme pour
15 trouver, en vain, une meilleure place. Les années suivantes, Heine mène une vie nomade et essaie de subvenir à ses besoins en travaillant comme journaliste et écrivain. En 1827, paraît le *Livre des chants*, qui sera le recueil de poésie
20 le plus vendu du 19e siècle et qu'on considère aujourd'hui comme son œuvre la plus significative. Fuyant le régime politique prussien, il se réfugie à Paris en 1831. Quatre ans plus tard, ses écrits sont interdits par le Bundestag
25 de la Confédération Germanique. Heine travaille à Paris comme correspondant du journal Augsburger Allgemeinen Zeitung. Il fait partie des cercles d'émigrants libéraux-démocrates et se montre critique envers les mouvements
30 de pensée socialistes de son époque. En 1843, il se rend une dernière fois en Allemagne et réunit ses impressions dans le recueil *Allemagne, un conte d'hiver*. A 44 ans, il épouse Crescentia Eugenie Mirat. Mais à peine trois
35 ans plus tard, la maladie de la moelle épinière qui le faisait souffrir depuis longtemps déjà, s'aggrave. A partir de 1848, il est obligé de vivre replié dans son «Caveau-matelas» comme il l'a surnommé. Il meurt le 17 février 1856 à
40 Paris. Heine est considéré aujourd'hui comme l'un des plus grands poètes allemands, bien que ses œuvres n'aient été reconnues qu'après sa mort. L'université de sa ville natale Düsseldorf, 45 fondée en 1965, a été baptisé Université Heinrich Heine en son honneur.